

А  
Полное собраніе сочиненій Г.П.Данилевскаго

въ 24 томахъ

Том XX

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Издание А. Ф. Маркса

1901

OCR Бычков М.Н.

<http://az.lib.ru>

Жизнь и смерть короля Ричарда Третьяго,

Вильяма Шекспира.

ПЕРЕВОДЪ съ АНГЛІЙСКАГО.

(В. А. Каратыгину.)

Переводъ Г.П. Данилевскаго

Отъ переводчика.

"Что развивается въ трагедіи? Какая цѣль ея?.. Человѣкъ и народъ, -- судьба человѣческая и народная.  
Вотъ почему Шекспиръ -- великъ!"

*Записки Пушкина.*

Историческая драма "Ричардъ III" -- считается нѣкоторыми первою, по времени, историческою драмою Шекспира. Коллье и Дэйсъ относятъ ее къ 1593 году.

Рядъ произведеній, въ средѣ которыхъ эта драма занимаетъ такое видное мѣсто, составляетъ, по мнѣнію Шлегеля, колоссальную драматическую эпопею, подобной которой нѣтъ ни у одного литературнаго народа. Эти историческія драмы обязаны своимъ происхожденіемъ лучшей эпохѣ царствованія Елисаветы, -- когда, при сокрушеніи испанской Армады (1598 г.), впервые въ сердцахъ англичанъ заговорило чувство народнаго самосознанія и гордой независимости, въ кругу державъ Европы. Удивляясь общему, политико-патріотическому значенію историческихъ драмъ Шекспира, Шлегель сказалъ, что "главныя черты происшествій въ нихъ до того вѣрно схвачены, ихъ причины и тайныя начала такъ ясно изображены, что всюду исторія въ нихъ изучается изъ источника истины, какъ бы у корня самой дѣйствительности". Единственнымъ пособіемъ Шекспиру въ ихъ созданіи служила хроника Голиншеда, которая явилась въ свѣтъ между 1577 и 1587 годами, въ двухъ фоліантахъ. Какъ онъ пользовался ею, насколько отступалъ отъ нея и слѣдовалъ ей -- превосходно объяснилъ Куртнэй въ своемъ отдѣльномъ сочиненіи -- "Commentaries on the historical plays of William Shakespeare, 1840". Вотъ главный законъ, которому по мнѣнію Куртнэя, подчинялся Шекспиръ при пользованіи источниками хроники Голиншеда: "онъ искалъ природы и внутренней истины". Мотивы историческихъ дѣйствій онъ бралъ изъ простодушныхъ повѣствованій Плутарха; на ихъ основаніи онъ смѣло входилъ въ міръ сагъ и мифовъ Голиншеда, и самая хроника представлялась ему сквозь свѣтлую призму естественности и природы, такъ что -- чѣмъ свободнѣе и энергичнѣе творилъ Шекспиръ, тѣмъ, -- какъ, на примѣръ, въ "Ричардѣ III", -- поэтичнѣе являлись его образы, хотя при этомъ болѣе теряли въ историческомъ достоинствѣ, -- чѣмъ, напротивъ, вѣрнѣе и близко къ дѣйствительности творилъ онъ, тѣмъ болѣе его характеры, -- какъ, на примѣръ, характеры въ "Ричардѣ III", -- выигрывали въ историческомъ смыслѣ, но тѣмъ болѣе теряли въ поэтическихъ достоинствахъ. -- Рядъ этихъ историческихъ драмъ, именно: "Ричардъ

А